



The PARI Journal

A quarterly publication of the Ancient Cultures Institute
Volume XX, No.3, Winter 2020

In This Issue:

The Memory of Stones: Ancient Maya *Spolia* in the Architecture of Early Colonial Yucatan

by
Jesper Nielsen
PAGES 1–15

Correspondence between Frans Blom and Yuriy Knorozov Archived at the Na Bolom Museum in San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Mexico

by
Alejandro Sheseña
PAGES 16–24

Marc Zender
Editor
marc@ancientcultures.org

Joel Skidmore
Associate Editor
joel@ancientcultures.org

The PARI Journal
202 Edgewood Avenue
San Francisco, CA 94117
415-664-8889
journal@ancientcultures.org

Electronic version
available at:
www.precolumbia.org/
pari/journal/2003

ISSN 1531-5398

The Memory of Stones: Ancient Maya *Spolia* in the Architecture of Early Colonial Yucatan

JESPER NIELSEN
University of Copenhagen

The time of the Spanish conquest and the arrival of Christianity in southern Mesoamerica was one of the periods of history that most dramatically affected Maya culture, language, and life ways. Although the conquest of the Maya area was a highly variable process, from the Guatemalan highlands, to northern Yucatan, and finally to the pacification of the last, independent Maya strongholds of the central Peten in the late seventeenth century, this prolonged and violent episode of conquests, relocations, rebellions, and refuge was no doubt a time that must be characterized as a profound crisis. However, as shown by Inga Clendinnen (1987), Matthew Restall (1998), and others, some Maya also benefitted socially and economically from the dramatic changes, and it has become clear that the Maya were not merely passive victims, but also active participants, both in terms of opposing and assisting in the conquest itself (e.g., Jones 1989, 1998; Matthew and Oudijk 2007; Restall and Asselbergs 2007), as well as in the conversion process and in reinterpreting and appropriating new elements of Euro-Christian culture (e.g., Collins 1977; Miller and Farriss 1979; Bricker 1981; Farriss 1984:286-351; Nielsen and Reunert 2009, 2015; Knowlton and Vail 2010; Graham 2011; Christensen 2016). The purpose of the present article is to examine and cast further light on how the Colonial-period Maya coped with the past, with the memories and meanings still attributed to old religious sites and structures on the one hand, and the new imposed culture, religion, and world view

on the other. How did they manoeuvre in and survive what Nancy Farriss has described as a crisis in the “cosmic order” (Farriss 1984:286; see also Early 2006; Cecil and Pugh 2009). We can seek possible answers to such questions through a number of different kinds of data and sources, important among them are written documents like the Books of Chilam Balam as well as other types of records, such as land claims and testaments (Chuchiak 2001; Restall 1997; Knowlton 2010; Christensen 2016). Another set of data, which has generally received less attention, is Early Colonial Maya art and imagery, as found not only as illustrations in written documents, but also in the churches and monasteries across most of the Maya area, but in particular in the northern part of Yucatan. These paintings and sculptures are more often than not the product of local Maya artisans, and they offer us a unique insight into the process of crisis and resilience in terms of religious beliefs and practices. Constance Cortez has described colonial art as an example of a specific expression of a cultural discourse (Cortez 2002), and in the Colonial imagery we indeed see how the Maya strived to incorporate the old, sometimes very literally, within the new. This includes the practice of embedding fragments of Precolumbian sculpture into churches and monastery walls. Old and abandoned Maya temples and other structures provided easy access to finely cut stones to be reused in construction work, but I suggest that stones with iconographic motifs may at times have been embedded with a specific purpose,

and allowed for a certain degree of semantic continuity between the old and new religious structures.

In this preliminary survey of Precolumbian Maya iconography embedded in Christian architectural contexts, I hope to demonstrate the potential for further studies, and I have chosen to narrow my focus to northern Yucatan, well aware that additional and relevant examples may be found in Chiapas, Guatemala, and Belize (e.g., Perry 1994; Christenson 2001:49-51). As we shall see, the practice of embedding ancient reliefs and sculptures into churches and chapels continued even into the twentieth century.

Background and Previous Research

Recent research by John Chuchiak (e.g., 2001, 2009) and others has revealed how Maya religion continued to thrive in northern Yucatan in the sixteenth and seventeenth centuries, including the continued production of codices, god effigies, and incense burners (see also Clendinnen 1987), that is, well after Landa's infamous *auto da fe* in Mani in 1562. These are strong indications of cultural continuity and of a dynamic colonial society, and are in stark contrast to George Kubler's somber remarks in his article on the colonial extinction of Precolumbian art, in which he compared the postconquest indigenous culture to a shipwreck and a corpse (Kubler 1961:15):

In the sixteenth century the rush to European conventions of representation and building, by colonists and Indians alike, precluded any real continuation of native traditions in art and architecture. In the seventeenth century, so much had been forgotten, and the extirpation of native observances by the religious authorities was so vigorous, that the last gasps of the bearers of Indian rituals and manners expired unheard.

The field of colonial art and architecture studies has always revolved around central Mexico, Oaxaca, and Michoacan, where churches, chapels, and monasteries displaying masterworks of Indio-Christian art dot the landscape. The seminal and massive works by Kubler on the sixteenth-century architecture of Mexico (1948) and by John McAndrew on the open-air churches (1965) laid the foundations for later studies of Indio-Christian art by Constantino Reyes-Valerio (e.g. 1978, 2000), Jeanette Peterson (1993) Christian Duverger (2003), Jaime Lara (2004, 2008), and Alessandra Russo (2014). However, all these important works largely ignored examples from the Maya region. Miguel Bretos's volume from 1992 on the churches from Yucatan (1992) along with that of Richard and Rosalind Perry (1988) are useful but far from complete guides to a selection of colonial churches and missions of Yucatan. Far better coverage is provided in the two volumes by Jürgen Putz and his co-authors in which numerous churches and their interiors are beautifully documented photographically (mainly façades and *retablos*), and which also include several examples

of embedded Maya stonework (Putz et al. 2009). The two volumes give next to nothing, however, in terms of analysing and interpreting the art and architecture. The book *Theaters of Conversion* by Samuel Edgerton (2001) includes a separate chapter on the open chapels of Yucatan, and along with Amara Solari's recent work on Izamal (Solari 2013) and Elizabeth Graham's comprehensive treatment of Maya Christians and churches in sixteenth-century Belize (Graham 2011), thus far provides the best discussions of the topic and contextualizes the role of the Maya in the construction and decoration of Christian architecture.

Another recent study, to which I will refer frequently, is by the late Eleanor Wake, entitled *Framing the Sacred: The Indian Churches of Early Colonial Mexico* (Wake 2010). Wake also centered her research on central Mexico (and Ixmiquilpan, Hidalgo in particular), but several of her ideas and suggestions can be applied to the situation in Yucatan. Most importantly, she provided a valuable overview of examples of Precolumbian iconographic elements embedded in the churches and monasteries of central Mexico (2010:139-169), and a detailed discussion of the repertoire of motifs, their location and positioning in the churches. Another important contribution is the late Andrea Stone's fascinating article on Colonial Maya cave art from northern Yucatan, in which she shows how European symbols like the double-headed Hapsburg eagle and personification heads were "likely assimilated into a colonial native iconography" (Stone 2009:117). According to Stone (2009:117), "it seems unlikely that the Maya would have deployed the image of the Hapsburg eagle to link themselves to the Spanish hierarchy," and she suggests that the bird may have been related to the winds or appropriated by the Maya elite as a symbol of power. Interestingly, the eagle is also found as graffiti on stucco walls in Precolumbian ruins at Hochob and Xkichmol (Prem 1997:109, 157, Figs. 36.10, 16.13), and it also featured prominently in colonial church decoration at Uayma and at the hermitage of Oxkutzkab (Perry and Perry 1988:124; Putz et al. 2009:1:165), just as it appears at the smaller churches at Tepaka, Popola, and Kanxoc (Putz et al. 2009:1:263, 2:52-53, 68-69). Considering the crucial role played by supernatural birds in Maya mythology, in the form of large birds descending from the sky in creation narratives as well as their function as messengers for the gods (e.g., Houston et al. 2006:227-251; Taube et al. 2010:29-57; Nielsen and Helmke 2015; Nielsen 2019), we can speculate that some of the same meanings may have been attributed to the newly arrived two-headed Euro-Christian avian.

Iconographic Syncretism: A Case from the Written Records

Before turning to some examples of Maya iconography embedded in Christian churches, I will briefly mention

what must be considered a classic example of a hybrid, Colonial image from northern Yucatan. This is the drawing that appears in one of the documents of the Xiu Family Papers (now in the Tozzer Library, Harvard University) dating to around 1560 (Morley 1934). Both text and image are the work of Gaspar Antonio Chi (c. 1532–1610), a Yukatek Maya of noble birth who

was educated by Franciscan missionaries (Karttunen 1994:84-114). Chi is well-known for his collaboration with Bishop Diego de Landa as interpreter and informant, but he also wrote a number of documents and reports for the Spanish secular authorities, one of which is accompanied by the drawing known as the Xiu Family Tree (Figure 1). In the words of Cortez, Chi

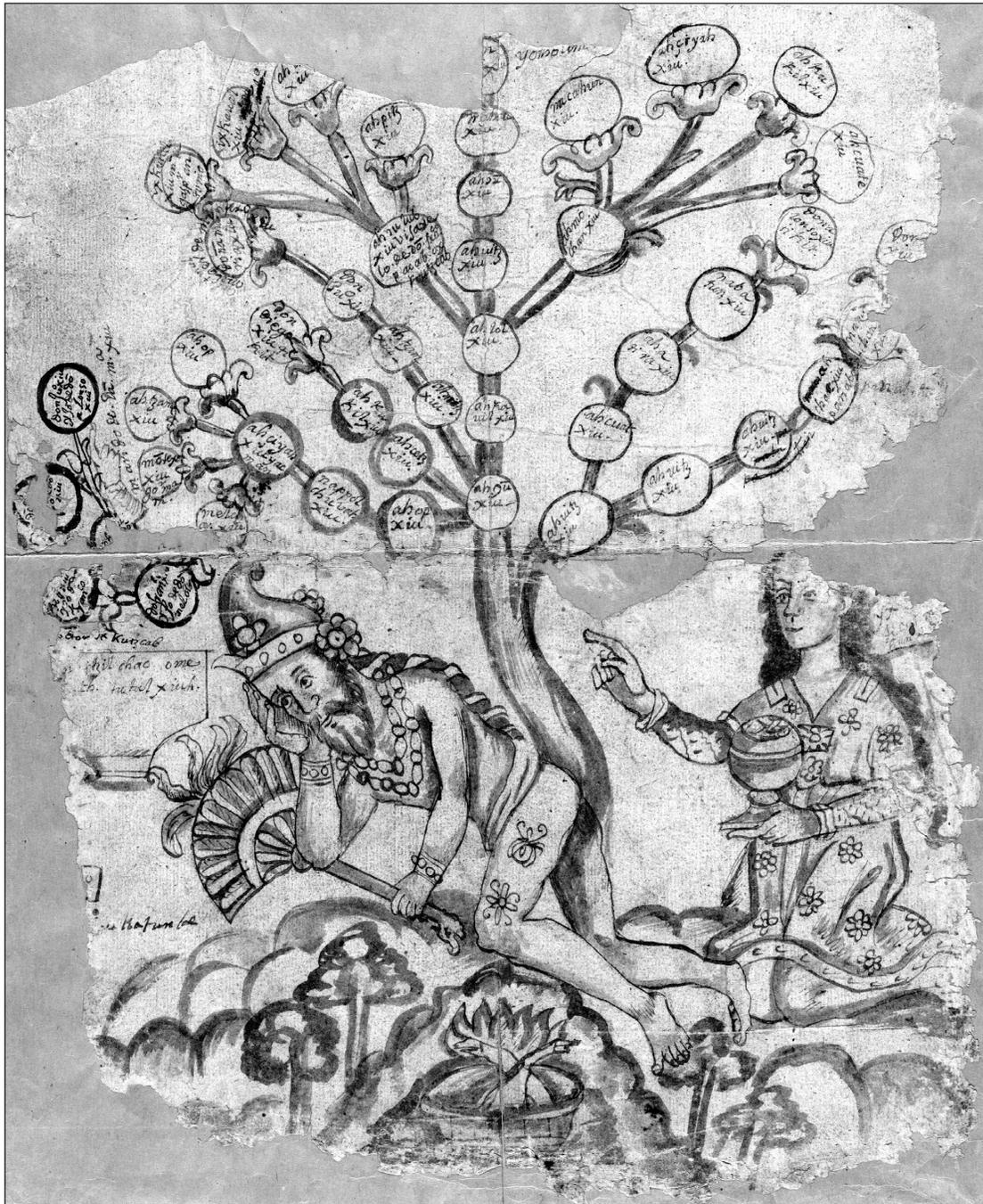


Figure 1. The so-called *Xiu Family Tree* by Gaspar Antonio Chi (c. 1560) showing an early Colonial Maya re-interpretation of the Christian image of the Tree of Jesse (photo courtesy of the Tozzer Library, Harvard University).

was indeed a person who could create a “document that could be visually and mentally accessed by both cultures” (Cortez 2002:200; see also Restall 1998:144-148). In the minds of some earlier Mayanists the tree and the person from which it grows, were seen as an image that represented an essentially Precolumbian Maya idea of the ruler being an embodiment of the world tree, supporting the heavens, in other words, the king as a living, human *axis mundi*. However, there is another important and much more likely template for Chi’s family tree. His rendering thus clearly represents an interpretation of the Tree of Jesse, a relatively common motif in Christian iconography from the twelfth century onwards (Watson 1934; Schiller 1966:26-33). Images like that of the Tree of Jesse were used by the friars in the religious instruction of the native elite, and were in some areas a key tool in the process of conversion and evangelization (Lara 2008:48-52; Wake 2010:77-80; see also Williams 2013). A well-educated *indio-ladino* with access to Christian books and imagery, Chi probably first saw an image of the Tree of Jesse, which later came to serve as the template for his illustration, at the Franciscan convent at Mani. As Peterson notes: “The mendicant orders borrowed the medieval motif of the Tree of Jesse to display and authenticate their own genealogy” (Peterson 1993:159). Saint Augustine is thus shown in church and monastery murals in central Mexico replacing Jesse, the founder of the house of David, as the reclining figure from whom the tree grows. In Chi’s version it is Tutul Xiu, the founder of the Xiu lineage, who replaces Jesse, the genealogical tree sprouting from his loins carrying the subsequent generations, their names inscribed in the flowers of the tree. A comparable image is found in the *Relación de Michoacan*, an extensively illustrated document (44 colored drawings by a local native artist or *carari*) that in all likelihood was authored by the Franciscan Jerónimo de Alcalá in the 1540s (Stone 2004; Alcalá 2010). The *Relación* describes the culture and history of the Tarascans (or P’urhépecha) and their empire, west of the central Mexican highlands and the Aztec Empire. Although the images generally only display limited European influence, Plate 27 shows Thicátame, the founder of the Uacúsecha dynasty of Patzcuaro, lying with a tree merging from his torso (Roskamp 2000a:253, 2000b:546-547). His descendants are shown seated in acorn cups, emphasizing their genealogical relation to the founder. While Chi was unquestionably copying a Christian image, in the process he also deliberately drew on Precolumbian traditions that associated trees with ancestors, rulers, and the center of the cosmos. As Cortez first pointed out, there are other elements connecting the imagery to Precolumbian Mesoamerican traditions, namely the offering of crossed, burning legs of a deer placed in the opening of a cave in the hilly landscape below Tutul Xiu (Cortez 2002). These are clearly not a part of the Christian repertoire of motifs, and show that Chi

was equally well versed in the iconographic tradition of pre-Conquest Maya culture. Caves are thus frequently associated with origin myths and seem to underscore the role of Tutul Xiu as a founding father figure. Other comparable examples can be found in the Books of Chilam Balam where European-derived cosmograms are integrated into religious narratives that are otherwise predominantly of Maya origin (e.g., Heninger 1977; Bricker and Miram 2002; Díaz Alvarez 2011). It is exactly this ingenious and meaningful blend of new and old visual forms and meaning we must expect to encounter, and it is important to continue familiarizing ourselves with the Euro-Christian visual heritage and its inclusion in the majority of Early Colonial pictorial sources (Díaz Alvarez 2015, 2020; Nielsen and Reunert 2009, 2015).

The Power of the Past: *Spolia* in New Spain

At the very end of the sixteenth century Franciscan friar Gerónimo de Mendieta wrote: “Who but the Indians have built so many churches and monasteries as the religious have in this New Spain, with their own hands and sweat, and with the same will and joy as they built houses for themselves and their children, and begging the friars to let them construct larger ones?” (Mendieta 1973:2:45). Clearly, the indigenous population was deeply involved in the construction of churches in New Spain, and in the decades from 1530 to 1590 hundreds of monasteries, churches, and smaller parish and *visita* churches were erected (Wake 2010:85-86; Roys 1952). In addition, the decorative programs, in sculpture and wall paintings, were predominantly carried out by native artists because, “New Spain saw no real intake of painters and sculptors from Europe until the last decades of the sixteenth century” (Wake 2010:171). As has been pointed out by several scholars, the choice of location for the new religious buildings was far from incidental. Churches were frequently placed nearby or directly upon temple platforms, or, as in the iconic case of Cholula in Puebla, on top of the ancient pyramid. McAndrew (1965:186) noted:

A convenient way of raising the church dominantly above the level of the rest of the town, as royal building ordinances suggested, was to set it on an old platform, or a new platform made of the rubble of old wreckage. It may be that since the pyramid or platform was but a *base* and not, like the shrine on top, a religious *building*, the former could be appropriated for Christian religious use without impropriety, while the latter could not.

In a vein similar to that of Kubler, McAndrew also wrote concerning the decoration of churches: “one finds only a few small decorative items of Indian character, relegated to subordinate positions where they could awake no dangerous ideas in insecure converts” (McAndrew 1965:188). He went on to conclude that it

was surprising not *how much* but *how little* Indian motifs survived (McAndrew 1965:201). Such views have been challenged by Reyes-Valerio, Peterson, and Duverger, and more recently by Wake (2010). In her meticulous study of the religious art and architecture of sixteenth-century Indian central Mexico, Wake thus shows how the embellishment and location of the churches in many cases reflect a cultural environment where Euro-Christian ideas mingled with native perceptions. She notes that: “the art and architecture [...] expresses this interactive process [and] its reformulation in Indian hands fell under the cultural traditions and perspectives of the Indian world” (Wake 2010:7).¹

First of all, the construction of Christian buildings took place at locations that in Precolumbian times were related to and formed part of a sacred geography. Prime examples of such Christian appropriations of Precolumbian sacred sites are Chalma in Morelos, Cholula in Puebla, Chichicastenango and Santa Cruz Quiche in the highlands of Guatemala, and numerous sites in northern Yucatan as first discussed by Ralph Roys (1952). Such practice of appropriation had a long history in the spread of Christianity in the Old World, and is commonly referred to as *Interpretatio christiana*. Aiming at reformatting or reinterpreting previously pagan sacred sites and making them suitable for Christian worship this strategy was first sanctioned by Pope Gregory I in the sixth century (Eberlein 2000; Bayliss 2005; Hahn et al. 2008; see also Saradi-Mendelovici 1990). While this undoubtedly was intended to signal a Christian triumph over the pagan past and ease the conversion process, there is much to suggest that the indigenous populations may have perceived the situation differently, and in colonial towns like Izamal and Acañeh temple pyramids continued to tower over the surrounding colonial buildings, as they still do today. Thus, the insistence on re-using the former sacred site allowed for continuity in the beliefs or the *genius loci* associated with the site itself and its relationship with the surrounding landscape. Furthermore, excavations at the Spanish-Maya chapel at Tzama (near the Precolumbian site of Tancah) north of Tulum, revealed a foundation cache in front of the altar that “clearly suggests the survival of Pre-Conquest traditions in a Post-Conquest context” (Miller and Farriss 1979:235). A similar dedicatory practice is known from the first church, dating to the 1540s, constructed at Lamanai where Maya workmen deposited a Maya effigy figurine (Pendergast 1993:120-124; Edgerton 2001:84, 309; see also Graham 2011:211-224), just as traditional Maya dedicatory offerings have been found in the foundation of the church in Santiago

Atitlan in highland Guatemala (Christenson 2001:49-50). These observations indicate that we should not dismiss the possibility that embedded Maya iconography could have continued to have a particular significance to the local Maya who erected and used the buildings.

A crucial art historical concept relevant to this discussion is that of *spolia* (e.g., Kinney 2006; Brilliant and Kinney 2011). The examples from Yucatan that I will present can all be categorized as *spolia*, although the term is rarely used in the literature on Colonial Mesoamerican architecture (e.g., Edgerton 2001:47). A Latin word meaning “spoils” or anything “stripped” from someone or something, the term was first used to refer to re-used pieces of ancient Roman monuments and buildings, such as the second-century imperial reliefs on the fourth-century Arch of Constantine. The first volume on the subject, *Delle cose gentilesche e profane trasportate ad uso ed adornamento delle chiese*, by the Italian priest Giovanni Marangoni is from 1744, and according to Kinney the priest sought “to demystify the presence of pagan and profane objects in Christian sacred spaces” (Kinney 2006:239). Today, art historians “use the word *spolia* more loosely, to refer to any artifact incorporated into a setting culturally or chronologically different from that of its creation” (Kinney 2006:233). Interpretations of *spolia* generally alternate between the *pragmatic/practical* and the *non-pragmatic/meaningful* or *ideological*. Pragmatic interpretations emphasize the immediate utility of materials for re-use: If there is a ready supply of old marble columns available, for example, there is no need to produce new ones. Non-pragmatic interpretations, on the other hand, tend to emphasize that the re-use of art and architectural elements from former cultures or powerful empires and dynasties served to signal either a triumphant conquest or a proud revival. However, such re-use may seem harder to explain when “the re-used objects seem to contradict the message or purpose of the new setting” (Kinney 2006:234), such as pagan imagery re-used in Christian contexts (see discussion in Saradi-Mendelovici 1990:50-56). Examples of exactly this kind of *spolia* as a cultural practice are encountered in Denmark and southern Sweden, where runic inscriptions and pre-Christian sculptures are frequently found inserted into the foundations or walls of church buildings or kept nearby (e.g., Øeby Nielsen 2004). Furthermore, early churches were in many cases placed on top of or between ancient burial mounds or other sacred locations, in essence a kind of spatial, topographic *spolia* in itself. As Günter Bandmann suggested, *spolia* could also serve to empower a new building “by transferring to it pieces of a holy site that had existed elsewhere” (Kinney 2006:241; see also Bandmann 1951). The question now arises whether the colonial Maya were re-using ancient sculpture fragments predominantly in a pragmatic or in a non-pragmatic manner. Surely, some building materials were re-used pragmatically, but

¹ See also the article by Verónica Hernández Díaz on Tarascan stone carvings, known as *janamus*, with iconographic motifs incorporated in Early Colonial Christian architecture at Tzintzuntzan in Michoacan (Hernández Díaz 2006).

the examples I will be focusing on show iconographic elements placed both visibly and prominently, and thus seem to suggest a potential non-pragmatic or ideological re-use. But were they integrated in church architecture in order to signal the victory of Christianity, the Precolumbian past literally blown to pieces, stripped from their context and merely left as vague visual referents to the pagan past? Were they, as Kubler suggested, embedded only as “skeletal” fragments of no inherent meaning? Or, should they rather be seen as Maya artisans’ ingenious incorporation of old sacred stones in a new setting, that not only empowered the new Christian structure, but also allowed for a continuity in beliefs? Here it is worth emphasizing the Precolumbian practice of embedding earlier structures within later architectural complexes, just as we have numerous examples of monuments that were carefully buried within structures at Classic-period Maya sites such as Tikal and Copan, partly to bury them in an appropriate manner, but probably also to empower and dedicate the new construction built on top. Although I cannot offer a conclusive answer to these questions, and while the Maya undoubtedly perceived these embedded stones in a variety of ways, it bears keeping in mind the religious power that is still attributed to features of the sacred landscape (such as caves, cenotes, and mountains), ancient archaeological sites (such as Uxatlan and Iximche) and to archaeological artefacts encountered during work in the field and incorporated into household shrines and altars (Allen Christenson, personal communication 2013; Brown 2000, 2004; Pieper 2002:64-65, 124-125). With these general considerations on *spolia* along with the historical context of the Early Colonial period in northern Yucatan in mind, we can proceed to examine some examples in more detail. I begin at one of the most well-known Franciscan monasteries in Mexico, Diego de Landa’s spiritual fortress at Izamal.

The monastery and church at Izamal is built among the impressive ruins of the Precolumbian city and pilgrimage center of Izamal, and came to function as Bishop Landa’s “headquarters” and the center for much of the missionizing efforts in northern Yucatan. As Solari notes, Landa recognized the site’s “potential for religious redirection” (Solari 2013:131), and according to the friar himself it was the Maya who requested the monastery to be built at the site of the former temple pyramid of Ppap Hol Chac:

The Indians obliged us with importunity to establish in the year 1549 a house in one of these edifices, which we call St. Antonio, which has been of great assistance in bringing them to Christianity. (Tozzer 1941:173)

The murals of the passageway or *porteria* from the church to the cloister show three faded and partly eroded polychrome murals (c. 1560–1580) including a “procession of friars holding books and crosses accompanied by two converted Maya [that] advance toward an image of the

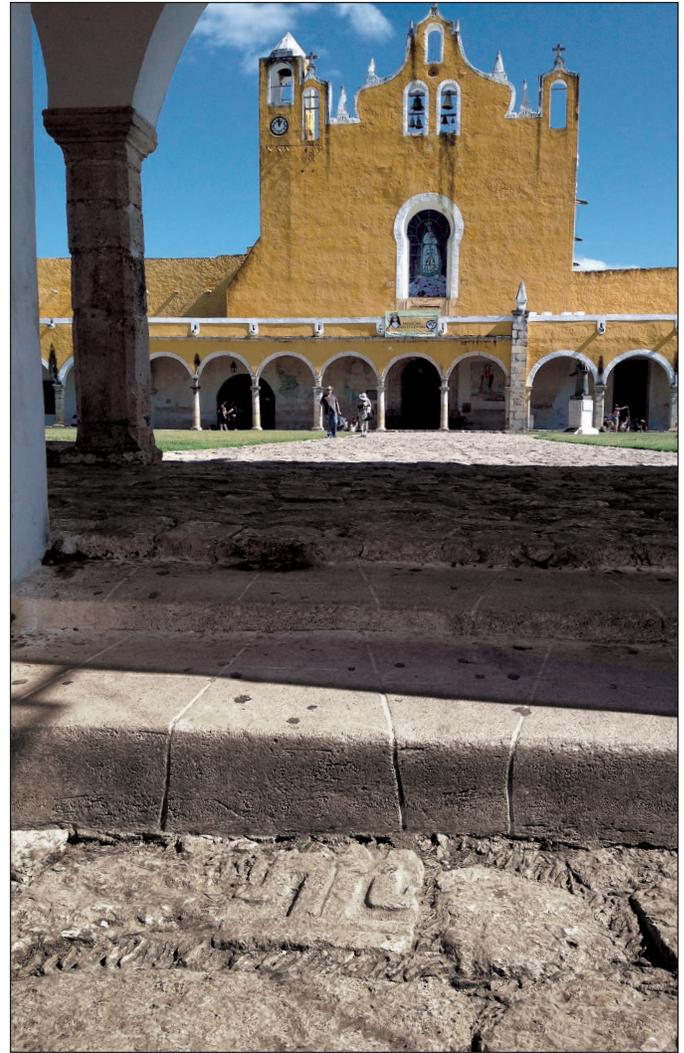


Figure 2. Carved stone with the Maya logogram for “fire” embedded on the central axis in front of the final step before entering the great atrium of the church and Franciscan monastery at Izamal (Yucatan) (photos: Emily Burns).

Virgin Mary” (Williams 2013:98; see also Solari 2013:135-138). On the south wall, red, devilish creatures attack peaceful individuals clad in blue. Thus, the murals set the scene for the missionizing program against the dreaded pagan demons, a battle led by Landa, and guarded and overseen by the Virgin. However, in contrast to central Mexico, nowhere do we detect a Maya artistic influence (stylistically or in terms of subject matter) in the murals; a pattern common throughout the Yucatan peninsula.

Izamal is rightly famous for its enormous walled atrium and the open chapel designed to preach to large numbers of natives; what Lara called “architecture of conversion” (2004:17). Of special interest here, however, are the examples of carved stones embedded at various locations of the monastery. In at least two cases they represent the Maya logogram for “fire,” *k’ahk’*.² One is placed prominently on the central axis of the complex, at the western entrance to the atrium, to be seen by all who enter (Figure 2), whereas the other is embedded in the floor of the colonnaded arcade, closer to the church. Two other embedded elements are more difficult to identify, but one may represent shell-like elements, the other possibly a head in profile. We lack documentation as to why the stones were placed exactly here, and while the friars may not have attributed any deeper significance to them, completely out of their original contexts as they were, Edgerton interpreted the placement of the

² Edgerton (2001:47) and Solari (2013:149) erroneously identified the flames as the fangs of the Maya rain god Chaahk or the glyphic sign *AKB’AL* (“darkness/night”).

ancient stones as symbols of “the old religion having been vanquished by the new” (Edgerton 2001:47). Other readings are possible, however, and I would argue along the same line as Solari. As she points out, once inside the atrium, the visitors would commence a ceremonial route that would take them to the four *posas* at the corners of the walled patio, and as she remarks, “by utilizing this ceremonial route, pilgrims accessed a series of carved Precolumbian stones, embedded into the matrix of the Itzmal [sic] monastery during its construction so as to be visible upon completion” (Solari 2013:149). While it is difficult to ascertain whether the fragmented motifs carried any specific semantic content, their mere presence almost certainly did mean *something* to the Maya. It is also impossible to ignore the fact that the *k’ahk’* element formed part of the name of K’inich K’ahk’ Mo’, the most important deity and founder of ancient Izamal (Tozzer 1941:19, 144, 173), and also the name given to the large pyramid still standing in Izamal. Passing and seeing the carved stones allowed for a continuity in the Maya perception of the sacred site and for constructing a meaningful connection and overlap between the Maya and Christian ritual activities that unfolded at the old temple platform. As Solari aptly expresses it, “The clean fissure from ancient memories the Franciscans hoped to achieve was impossible” (Solari 2013:143).

At one of the other major Precolumbian Maya cities of northern Yucatan, Dzibilchaltun (Folan 1970), we encounter another excellent example of how the Franciscans appropriated a former sacred site and how ancient elite artwork was embedded into the new



Figure 3. Dzibilchaltun’s *visita* chapel was built in the middle of the large ceremonial plaza of the Precolumbian site, using cut stone from the surrounding structures (photo: Jesper Nielsen).



Figure 4. The ruin of the open *visita* chapel in the ceremonial plaza at Dzibilchaltun (Yucatan). One of the stone blocks in the lower right corner is a Classic period stela fragment (photo: Jesper Nielsen).

religious structure erected at the site. Thus, an open *visita* chapel was constructed at the center of the old ceremonial plaza, and is thus literally surrounded by a mass of standing Precolumbian architecture. Dzibilchaltun is one of the sites where it is most difficult not to imagine that some degree of continuity in terms of non-Christian beliefs and notions of the sacred landscape did not occur (Figure 3). As noted by Edgerton, the chapel is situated on the same axis and is oriented towards the sacred cenote (Edgerton 2001:85).³ William

³ Wake discusses the alignments and placement of churches in central Mexico and notes that some seem to divert from the expected pattern according to European traditions, which may suggest a native orientation (Wake 2010:130-137). This is also the case with the open chapel at Calkini (Yucatan) which faces south towards the Precolumbian settlement's former ceremonial plaza (Perry and Perry 1988:80).

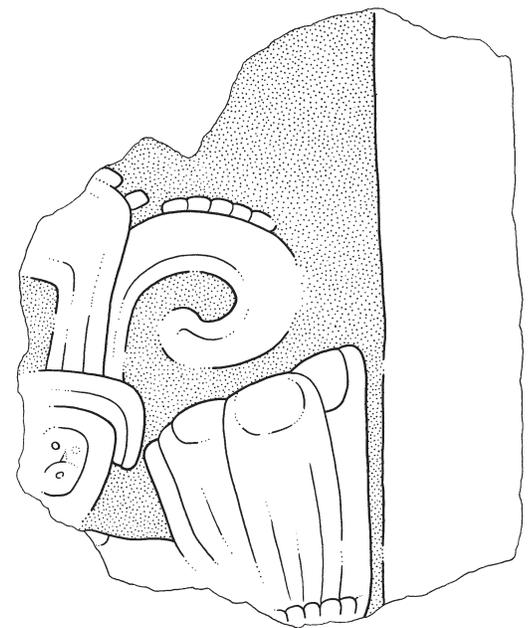


Figure 5. Photograph and drawing of the stela fragment re-used in the construction of Dzibilchaltun's *visita* chapel showing a "flaming ajaw" and a spray of feathers, possibly originally part of a headdress (photo: Jesper Nielsen; drawing: Christophe Helmke).

Folan remarked that a "few stela fragments were re-used" (1970:187) in the construction of the chapel, but he did not illustrate or discuss them further. One of these pieces is embedded in the row of stones that mark the unwallled nave of the chapel (Figure 4) and is a beautiful fragment of what appears to be a Late Classic stela showing a so-called "flaming ajaw" and a row of feathers (Figure 5). The fact that the fragment is not from the final phases of occupation at Dzibilchaltun raises the interesting possibility that it was already in a fragmented state at the point when it was incorporated into the chapel



Figure 6. Spolia embedded in the floor of the now ruined church in Pixila (Yucatan) (photo: Jesper Nielsen).



Figure 7. Detail of the façade of the church in Telchaquillo (Yucatan) showing various fragments of Puuc-style mosaic masks (photo: Karl Herbert Mayer).

floor. Perhaps it was discovered in the process of dismantling one of the nearby structures for materials to build the chapel. Still, it is quite possible that the Maya workmen made a deliberate choice when they placed the carving so to be easily visible. It may well have been perceived as a special stone due to its elegant carving, and hence received special attention and put in its prominent position. As such, this could be an early example of the practice of the use of ancient heirlooms, Precolumbian artefacts found in the field to be incorporated into new sacred contexts, such as household altars.

In the small church in Pixila (near Izamal) elements of what could be part of a shield with darts or a feathered rim and possibly the tail part of a *xiwkoaaatl* or “fire-serpent” is embedded in the floor near the apsis (Bretos 1992:13; Edgerton 2001:100) (Figure 6). Other great examples are from the sixteenth-century Santa Inés church in the village of Akil (Putz et al. 2009:1:166; Heck 2012), and

Telchaquillo (Edgerton 2001:82-83, Fig. 3.6; Putz et al. 2009:1:90), where some of the *spolia* can readily be identified as fragments of Puuc-style mosaic masks (Figure 7). What is worth emphasizing is the placement of the fragments: They are not hidden away, but deliberately displayed on the façade of the church—to be seen by all who come to attend the services and rituals taking place here. At Piste, just outside Chichen Itza, several sculpture and relief fragments adorn the small chapel (Perry and Perry 1988:188; see also Putz et al. 2009:60), including sculptured human and serpent heads, what seem to be striding human figures, as well as other motifs (Figure 8). In spite of being situated so close to the famous ruins of Chichen Itza, these fragments are not very well known, and from the perspective of Maya scholars, *spolia* may in fact constitute a somewhat neglected source of new data. Additional examples of *spolia* are known from Merida



Figure 8. The small chapel in Piste (Yucatan) has a large number of sculptures and reliefs from nearby Chichen Itza embedded in its exterior walls and façade. Several can be seen on the corner here (photo: Christian Heck).

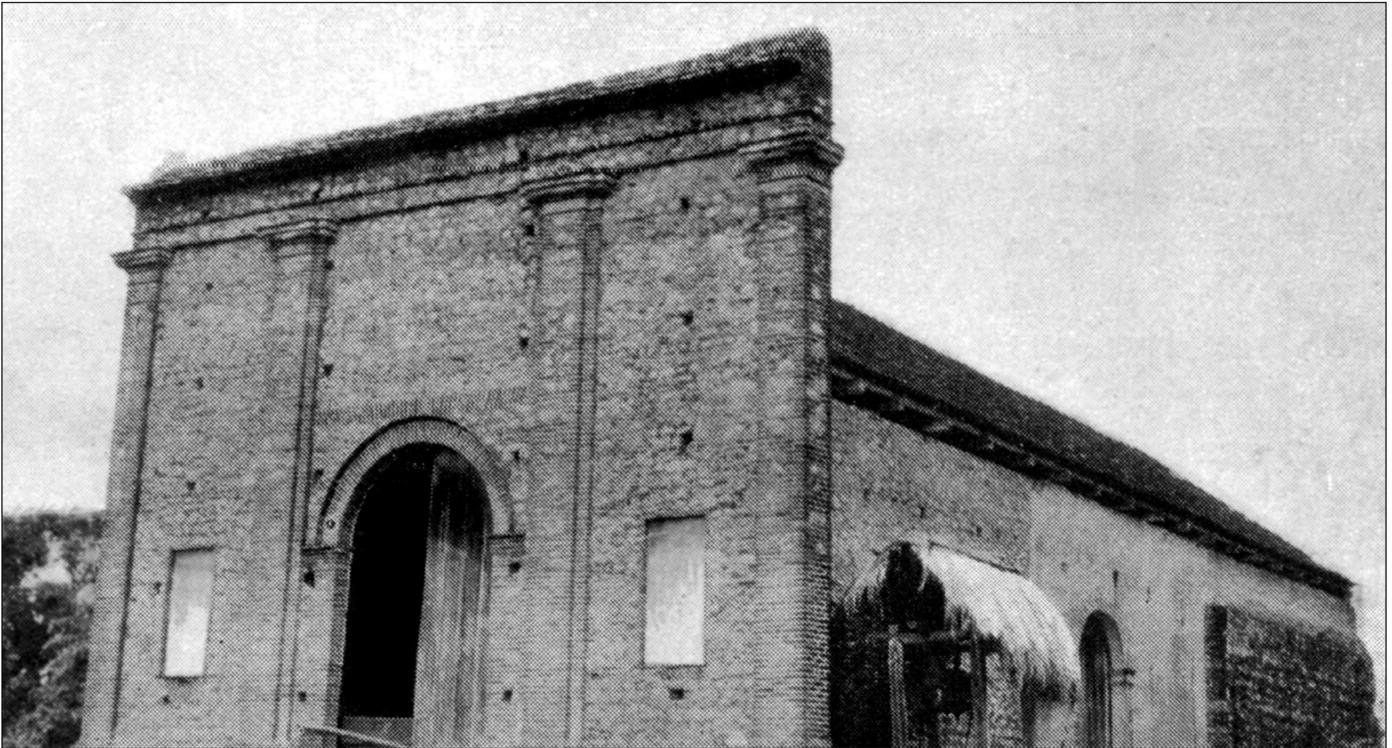


Figure 9. Frans Blom's photograph of the Santo Domingo church in Palenque in 1922. Reliefs from the Temple of the Cross had been placed in the wall on either side of the entrance to the church (after Blom 1923:186).

(Putz et al. 2009:1:38), Muna (Putz et al. 2009:1:132-133), the church façades at Ticum (Mayer 1995:70-72, Pls. 246-247), Oxkutzkab (Prem 1997:208-209, Figs. 3.3-3.8), Tixcuytun (Putz et al. 2009:84), Chablekal (Putz et al. 2009:141), Uayma (Perry and Perry 1988:186-187), and several other sites.

***Spolia* and Secular Buildings: Pragmatic and Meaningful**

The practice of embedding remnants of ancient architecture and carved stones into new structures was not limited to the Colonial period. It continued into the nineteenth and twentieth century, although we now find fewer examples of *spolia* in church construction work and more frequently in secular contexts. At the hacienda of Paraíso in Yucatan, for example, carved columns, hieroglyphic capitals, and iconographic elements from the nearby archaeological site of Santa Bárbara were cemented into the local chapel (Stanton 2002:3; see also Breton 1992:153-156; Putz et al. 2009:1:247-250). Their relocation is said to have occurred in 1893 and around 1920. A comparable situation was previously found in Palenque in Chiapas where two reliefs from the Temple of the Cross had been placed in the wall on either side of the entrance to the village church of Santo Domingo, presumably sometime between the mid-nineteenth century and the early twentieth century

(Blom 1923:185-186, [1923]1982:74-75; Stuart and Stuart 2008:90-91) (Figure 9). As with the case of Paraíso it is unclear what motives lay behind the practice and how the reliefs were perceived by the local church as well as secular authorities and churchgoers.

The re-use of ancient Maya stonework in secular contexts, such as ordinary houses, can be found not only in Mexico but also in Guatemala and Honduras. Sculpture fragments occur in the walls and floors of haciendas, schools, or, in rare cases, as prominent sculptures in public spaces (Mayer 1984:48, 198, Pls. 73, 198, 1987:Pls. 45-47, 1989:46, Pl. 191, 1991:36-38, Pls. 168-170; Heck 2012:26). In 1925 Frans Blom and Oliver La Farge were literally on a hunt for monuments reused in houses in Ocosingo, and they were able to track down several monuments from nearby Tonina and other sites in the valley (Blom and La Farge 1926-1927:2:249-251). As Blom remarked:

During the evening we talked with many of the inhabitants, and were told of several more carved stones to be found in other parts of town. Previous Municipal Presidents had paved the streets with cut stones from the Toniná ruins. As a matter of fact, it appears, that from the very founding of the Spanish town of Ocosingo, the inhabitants have occupied themselves mainly with hauling rocks from the ruins to the village. Our search for carved monuments led us into strange places, and amusing situations. In the corner of a house belonging to the German, Dr. Schilling, was a stone with rows of hieroglyphs... (Blom and La Farge 1926-1927:2:249-250)

In one case three large “stone figures, two of them with inscriptions” were even found in a pigsty behind the church (Blom and La Farge 1926-1927:2:250). In Mani, Puuc-style fragments have been built into a house wall opposite the convent (see Prem 1997:207-208, Fig. 3.1) and in Akil carved stones were included in a marketplace wall. Such examples may suggest either a pragmatic reuse, or a fascination with the curious, perhaps coupled with a more conscious historically oriented reuse, but nevertheless still fundamentally different from the ideological reuse in churches in the early decades of the Colonial period. When Precolumbian sculptures, stelae, or the like are put on display as centerpieces in town or village plazas across Mesoamerica today, a different social attitude towards the ancient remains seems to be at play, probably reflecting a growing concern for cultural heritage issues coupled with an interest in and awareness of the economic potential of the past in relation to tourism.

A final example of *spolia*, in a non-pragmatic but somewhat idiosyncratic reuse, is from Dzilam Gonzalez (Silan) in northern Yucatan. The site’s enormous temple structures were long used as quarries, and fragments of two Classic-period stelae with hieroglyphic inscriptions were also reused, one in the north wall of the church patio, the other in the Casa de la Municipalidad or *cabildo* building (Figure 10). As for the latter, Sylvanus Morley once noted: “the fragment is built into a back wall of the cabildo, on the southern side of the plaza, and some local artist has modelled in stucco the missing parts of the legs, torso, head, and arms, reconstructing the figure as that of a Mexican or German (?) soldier, helmet on head, and gun, with fixed bayonet in hand” (Morley 1920:577; see also Gann 1924:166-167; Thompson et al. 1932:181; Roys 1952:175-176). In this way, the feet of a Classic Maya king trampling his defeated captives ended up serving as the lower part of a nineteenth-century military person standing on his enemies. Although the reuse of the stela fragment could be said to signal the same fundamental message of military power and superiority, it is still quite obvious that the motivation behind and the perception of *spolia* had changed considerably since the Colonial period.

Concluding Remarks

Perhaps the most characteristic cultural survival strategy of the Maya was through the means of mediation, hybridization, and by reconciling the old with the new (Farriss 1984). *Spolia* in the context of religious structures can be seen as part of this process of resilience and reconciliation. As Wake put it, “We are perhaps talking about a gradual



Figure 10. The lower part of a Classic-period stela from Dzilam Gonzalez innovatively reused in the town’s *cabildo* building (postcard from the late nineteenth or early twentieth century, unknown photographer).

resemanticization of the iconography of both cultures that reflects native attempts to reinterpret their world within Euro-Christian dimensions” (Wake 2010:155); or as Stone formulated it in her study of colonial Maya cave art, the artistic expressions reflect a “process of acculturation” (Stone 2009:130). Thus we encounter Mesoamerican motifs in the churches and Euro-Christian motifs in the caves. Solari suggests that in the case of Izamal the embedded carved stones “functioned as an embedded text that forever spoke to those who were culturally literate” (2013:150). Culturally literate, perhaps yes, but not necessarily literate in Maya glyphic writing or Precolumbian iconography. The fragments, often carrying only parts or elements of writing and imagery

must, even to the Maya, have been difficult to decipher and thus grasp their original content and message, but therein lay not their most important role. They were recognized as the work of their ancestors and provided a link to the past regardless of their specific content. What can be noted is that the carvings usually take prominent positions, and when appearing on church façades they occupy a similar prominent place oriented towards the public gathered in the atrium or plaza in front—as did much of ancient Maya art and sculpture. Finally, one may wonder why the corpus of *spolia* from the Maya area is so relatively small when compared to that of central Mexico. Possible answers may be that the Maya region was a distant and much poorer region of colonial New Spain, with fewer resources spent on decorating churches in general; or perhaps the friars chose to employ different strategies with regards to the embellishment of the churches and the role of the local Maya artisans. Surely more research needs to be done on the topic, and more examples of *spolia* in the Maya area undoubtedly await discovery, not least because so many churches and chapels were partly destroyed during the Caste War and since abandoned and left today in a state of ruin, often covered by vegetation. What is clear, however, is that the use of *spolia* can be regarded as a meaningful practice in a situation of crisis, as a means of reconciling the old with the new. Incorporating indigenous motifs into church art is still ongoing, as discussed in detail by Allen Christenson in his study of the altarpiece of Santiago Atitlan (Christenson 2001). Alongside figures and images of saints, angels, the Virgin Mary, and Christ, these fragments of the past continue to form a whole and to give meaning to the modern Maya.

Acknowledgments

An earlier version of this paper was presented in 2013 at the 18th European Conference in Brussels, Belgium, and I wish to express my gratitude to the local organizers Sylvie Peperstraete, Peter Eeckhout, Geneviève Le Fort, and Céline Tamignaux for the opportunity to present my research at this wonderful conference. In addition, I am deeply thankful to a number of colleagues who have been extremely helpful and generous in sharing manuscripts, photos, and references, including the late Erik Boot, Emily Burns, Allen Christenson, Christian Heck, Karl Herbert Mayer, Richard Perry, Søren Rantzau, Amara Solari, and Linda Williams. Many thanks also to Janet Steins from the Tozzer Library at Harvard University for the permission to reproduce the Xiu Family Tree. A warm thanks to Christophe Helmke for his kind assistance with the illustrations and the drawing of the Dzibilchaltun stela fragment, and for always being such a supportive and outstanding colleague. All shortcomings and errors, however, remain my responsibility

References

- Alcalá, Jerónimo de
2010 *Relación de Michoacán*. El Colegio de Michoacán, Zamora.
- Bandmann, Günter
1951 *Mittelalterliche Architektur als Bedeutungsträger*. Gebr. Mann., Berlin.
- Bayliss, Richard
2005 From Temple to Church: Converting Paganism to Christianity in Late Antiquity. *Minerva* Sept./Oct.:16-18.
- Blom, Frans
1923 *I de store Skove. Breve fra Meksiko*: Andr. Fred. Høst & Søns Forlag, København.
[1923]1982 *Las ruinas de Palenque, Xupá y Finca Encanto*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City.
- Blom, Frans, and Oliver La Farge
1926–1927 *Tribes and Temples*. 2 vols. Tulane University of Louisiana, New Orleans.
- Bretos, Miguel A.
1992 *Iglesias de Yucatán*. Editorial Dante, Mérida.
- Bricker, Victoria R.
1981 *The Indian Christ, the Indian King: The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*. University of Texas Press, Austin.
- Brilliant, Richard and Dale Kinney, eds.
2011 *Reuse Value: Spolia and Appropriation in Art and Architecture from Constantine to Sherrie Levine*. Ashgate, Farnham.
- Brown, Linda A.
2000 From Discard to Divination: Demarcating the Sacred through the Collection and Curation of Discarded Objects. *Latin American Antiquity* 11(4):319-333.
2004 When Collecting Artefacts is Conversation with the Gods. Report submitted to the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. Available: www.famsi.org/reports/03101/58brown/58brown.pdf
- Cecil, Leslie G., and Timothy W. Pugh, eds.
2009 *Maya Worldviews at Conquest*. University Press of Colorado, Boulder.
- Christensen, Mark Z.
2016 *The Teabo Manuscript: Maya Christian Copybooks, Chilam Balams, and Native Text Production in Yucatan*. University of Texas Press, Austin.
- Christenson, Allen J.
2001 *Art and Society in a Highland Maya Community: The Altarpiece of Santiago Atitlan*. University of Texas Press, Austin.

- Chuchiak, John F., IV
2001 Pre-Conquest *Ah Kinob* in a Colonial World: The Extirpation of Idolatry and the Survival of the Maya Priesthood in Colonial Yucatan, 1563-1697. In *Maya Survivalism*, edited by Ueli Hostettler and Matthew Restall, pp. 113-157. Acta Mesoamericana 12. Verlag Anton von Saurwein, Markt Schwaben.
- 2009 *De Descriptio Idolorum*: An Ethnohistorical Examination of the Production, Imagery, and Functions of Colonial Yucatec Maya Idols and Effigy Censers, 1540-1700. In *Maya Worldviews at Conquest*, edited by Leslie G. Cecil and Timothy W. Pugh, pp. 135-158. University Press of Colorado, Boulder.
- Clendinnen, Inga.
1987 *Ambivalent Conquests: Maya and Spaniard in Yucatan, 1517-1570*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Collins, Anne C.
1977 The *Maestro Cantores* in Yucatán. In *Anthropology and History in Yucatán*, edited by Grant D. Jones, pp. 233-247. University of Texas Press, Austin.
- Cortez, Constance
2001 Ave/Eva and Ixchel: Agency and the Colonial Maya Women. In *Maya Survivalism*, edited by Ueli Hostettler and Matthew Restall, pp. 73-86: Acta Mesoamericana 12. Verlag Anton von Saurwein, Markt Schwaben.
- 2002 New Dance, Old Xius: The "Xiu Family Tree" and Maya Cultural Continuity after European Contact. In *Heart of Creation: The Mesoamerican World and the Legacy of Linda Schele*, edited by Andrea Stone, pp. 201-215. University of Alabama Press, Tuscaloosa.
- Díaz Alvarez, Ana
2011 Las formas del tiempo. Tradiciones cosmográficas en los calendarios indígenas del México Central. Ph.D. dissertation, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
- Díaz Alvarez, Ana, ed.
2015 *Cielos e inframundos: una revisión a la cosmología mesoamericana*. Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
- 2020 *Reshaping the World: Debates on Mesoamerican Cosmologies*. University of Colorado Press, Boulder.
- Duverger, Christian
2003 *Agua y fuego: arte sacro indígena de México en el siglo XVI*. Santander Serfin/Landucci Editores, Mexico City.
- Early, John D.
2006 *The Maya and Catholicism: An Encounter of Worldviews*. University Press of Florida, Gainesville.
- Eberlein, Johann K.
2000 Interpretation christiana. In *Der Neue Pauly. Ezyklopädie der Antike, Band 14*:620-633. Brill, Leiden.
- Edgerton, Samuel Y.
2001 *Theaters of Conversion: Religious Architecture and Indian Artisans in Colonial Mexico*. University of New Mexico Press, Albuquerque.
- Farriss, Nancy M.
1984 *Maya Society under Colonial Rule: The Collective Enterprise of Survival*. Princeton University Press, Princeton.
- Folan, William J.
1970 *The Open Chapel of Dzibilchaltun, Yucatan*. Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans.
- Gann, Thomas
1924 *In an Unknown Land*. Duckworth and Co., London.
- Graham, Elizabeth
2011 *Maya Christians and Their Churches in Sixteenth-Century Belize*. University Press of Florida, Gainesville.
- Hahn, Johannes, Stephen Emmel, and Ulrich Gotter, eds.
2008 *From Temple to Church: Destruction and Renewal of Local Cultic Topography in Late Antiquity*. Brill, Leiden.
- Heck, Christian
2012 Maya Sculpture in Akil, Yucatán, Mexico. *Mexicon* 34(2):26.
- Heninger, S. K.
1977 *The Cosmographical Glass: Renaissance Diagrams of the Universe*. The Huntington Library, San Marino.
- Hernández Díaz, Verónica
2006 Los *janamus* grabados de Tzintzuntzan, Michoacán. *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 89:197-212. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
- Houston, Stephen, David Stuart, and Karl Taube
2006 *The Memory of Bones: Body, Being, and Experience among the Classic Maya*. University of Texas Press, Austin.
- Jones, Grant D.
1989 *Maya Resistance to Spanish Rule: Time and History on a Colonial Frontier*. University of New Mexico Press, Albuquerque.
- 1998 *The Conquest of the Last Maya Kingdom*. Stanford University Press, Stanford.
- Karttunen, Frances
1994 *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. Rutgers University Press, New Brunswick.
- Kinney, Dale
2006 The Concept of Spolia. In *A Companion to Medieval Art: Romanesque and Gothic in Northern Europe*, edited by Conrad Rudolph, pp. 233-252. Blackwell-Wiley Publishing, Malden.

- Knowlton, Timothy W.
2010 *Maya Creation Myths: Words and Worlds of the Chilam Balam*. University Press of Colorado, Boulder.
- Knowlton, Timothy W., and Gabrielle Vail
2010 Hybrid Cosmologies in Mesoamerica: A Reevaluation of *Yax Cheel Cab*, a Maya World Tree. *Ethnohistory*, 54(4): 709-739.
- Kubler, George
1948 *Mexican Architecture of the Sixteenth Century*. Yale University Press, New Haven.
1961 On the Colonial Extinction of the Motifs of Pre-Columbian Art. In *Essays in Pre-Columbian Art and Archaeology*, edited by Samuel K. Lothrop, pp. 14-34. Harvard University Press, Harvard.
- Lara, Jaime
2004 *City, Temple, Stage: Eschatological Architecture and Liturgical Theatrics in New Spain*. University of Notre Dame, Notre Dame.
2008 *Christian Texts for Aztecs: Art and Liturgy in Colonial Mexico*. University of Notre Dame, Notre Dame.
- Matthew, Laura E., and Michel R. Oudijk, eds.
2007 *Indian Conquistadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamerica*. University of Oklahoma Press, Norman.
- Mayer, Karl Herbert
1984 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance in Middle America*. Verlag Karl-Friedrich von Flemming, Berlin.
1987 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance: Supplement 1*. Verlag von Flemming, Berlin.
1989 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance: Supplement 2*. Verlag von Flemming, Berlin.
1991 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance: Supplement 3*. Verlag von Flemming, Berlin.
1995 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance: Supplement 4*. Academic Publishers, Graz.
- McAndrew, John
1965 *The Open-Air Churches of Sixteenth-Century Mexico: Atrios, Posas, Open Chapels, and other Studies*. Harvard University Press, Cambridge.
- Miller, Arthur G., and Nancy M. Farriss
1979 Religious Syncretism in Colonial Yucatan: The Archaeological and Ethnohistorical Evidence from Tanchah, Quintana Roo. In *Maya Archaeology and Ethnohistory*, edited by Norman Hammond and Gordon R. Willey, pp. 223-240. University of Texas Press, Austin.
- Morley, Sylvanus G.
1920 *The Inscriptions at Copan*. Publication 219. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.
1934 History of the Xiu Family. *Carnegie Institution of Washington Year Book* 33:105. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.
- Nielsen, Jesper
2019 The Eagle and the Dove: Sacred Birds, Emblems and Banners in the Conquest and Colonial Period. Paper presented at the 24th European Maya Conference, "Contact and Conquest in the Maya World and Beyond," Jagiellonian University, Cracow.
- Nielsen, Jesper, and Christophe Helmke
2015 *The Fall of the Great Celestial Bird: A Master Myth in Early Classic Central Mexico*. Ancient America 13. Boundary End Center; Mesoamerica Center, University of Texas at Austin, Barnardsville and Austin.
- Nielsen, Jesper, and Toke S. Reunert
2009 Dante's Heritage? Questioning the Multi-layered Model of the Mesoamerican Universe. *Antiquity* 83(320):399-413.
2015 Capas, regiones e híbridos: una reconsideración de la cosmología mesoamericana. In *Cielos e inframundos. Una revisión a la cosmología mesoamericana*, edited by Ana Díaz Alvarez, pp. 25-64. Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
- Øeby Nielsen, Gunhild
2004 Runesten og religionsskifte. In *Kristendommen i Danmark før 1050*, edited by Niels Lund, pp. 86-94. Roskilde Museums Forlag, Roskilde.
- Pendergast, David M.
1993 Worlds in Collision: The Maya/Spanish Encounter in Sixteenth and Seventeenth Century Belize. In *The Meeting of Two Worlds: Europe and the Americas 1492-1650*, edited by Warwick Bray, pp. 105-143. British Academy; Oxford University Press, Oxford.
- Putz, Jürgen, Christian Heck, and Gabi Förster
2009 *The Colonial Churches of Yucatan*. 2 vols. Summanus, Moecker Merkur Druck GmbH & Co.
- Perry, Richard
1994 *More Maya Missions: Exploring Colonial Chiapas*. Espadaña Press, Santa Barbara.
- Perry, Richard, and Rosalind Perry
1988 *Maya Missions: Exploring the Spanish Colonial Churches of Yucatan*. Espadaña Press, Santa Barbara.
- Peterson, Jeanette Favrot
1993 *The Paradise Garden Murals of Malinalco: Utopia and Empire in Sixteenth-Century Mexico*. University of Texas Press, Austin.
- Pieper, Jim
2002 *Guatemala's Folk Saints: Maximón/San Simon, Rey Pascual, Judas, Lucifer, and Others*. Pieper and Associates Inc., Los Angeles.
- Prem, Hanns J., ed.
1997 *Península Yucatán von Teobert Maler*. Gebr. Mann Verlag, Berlin.

- Restall, Matthew
1997 *The Maya World: Yucatec Culture and Society, 1550-1850*. Stanford University Press, Stanford.
1998 *Maya Conquistador*. Beacon Press, Boston.
- Restall, Matthew, and Florine Asselbergs
2007 *Invading Guatemala: Spanish, Nahuatl, and Maya Accounts of the Conquest Wars*. Pennsylvania State University Press, Pennsylvania.
- Reyes-Valerio, Constantino
1978 *Arte indocristiano. Escultura del siglo XVI en México*. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
2000 *Arte indocristiano*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City.
- Roys, Ralph L.
1952 Conquest Sites and the Subsequent Destruction of Maya Architecture in the Interior of Northern Yucatan. *Contributions to American Anthropology and History*, 11(51):130-182. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.
- Roskamp, Hans
2000a El carari indígena y las láminas de la Relación de Michoacán. In *Relación de las Ceremonias y ritos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, edited by Moisés Franco Mendoza, pp. 235-264. Colegio de Michoacan, Zamora.
2000b Las 44 láminas de la Relación de Michoacán: una propuesta de lectura. In *Relación de las Ceremonias y ritos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, edited by Moisés Franco Mendoza, pp. 322-325. El Colegio de Michoacan, Zamora.
- Russo, Alessandra
2014 *The Untranslatable Image: A Mestizo History of the Arts in New Spain, 1500-1600*. University of Texas Press, Austin.
- Saradi-Mendelovici, Helen
1990 Christian Attitudes toward Pagan Monuments in Late Antiquity and Their Legacy in Later Byzantine Centuries. *Dumbarton Oaks Papers* 44:47-61. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
- Schiller, Gertrud
1966 *Ikonographie der christlichen Kunst, Band I*. Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, Gütersloh.
- Solari, Amara
2013 *Maya Ideologies of the Sacred*. University of Texas Press, Austin.
- Stanton, Travis W.
2002 *Proyecto Santa Bárbara, Yucatán, México*. Report submitted to the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. Available: www.famsi.org/reports/00039/index.html
- Stone, Cynthia L.
2004 *In Place of Gods and Kings: Authorship and Identity in the Relación de Michoacán*. University of Oklahoma Press, Norman.
- Stone, Andrea
2009 Colonial Cave Art in the Northern Maya Lowlands: The Dark Side of the Maya Worldview after the Conquest. In *Maya Worldviews at Conquest*, edited by Leslie G. Cecil and Timothy W. Pugh, pp. 111-133. University Press of Colorado, Boulder.
- Stuart, David, and George Stuart
2008 *Palenque: Eternal City of the Maya*. Thames and Hudson, London.
- Taube, Karl, William A. Saturno, David Stuart, and Heather Hurst
2010 *The Murals of San Bartolo, El Petén, Guatemala. Part 2: The West Wall*. Ancient America 10. Boundary End Archaeology Research Center, Barnardsville.
- Thompson, J. Eric S., Harry E. D. Pollock, and Jean Charlot
1932 *A Preliminary Study of the Ruins of Cobá, Quintana Roo, Mexico*. Publication 424. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.
- Tozzer, Alfred M.
1941 *Landa's Relación de las cosas de Yucatan*. Papers 18. Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- Wake, Eleanor
2010 *Framing the Sacred: The Indian Churches of Early Colonial Mexico*. Oklahoma University Press, Norman.
- Watson, Arthur
1934 *The Early Iconography of the Tree of Jesse*. Humphrey Milford, London.
- Williams, Linda K.
2013 Modalities of Representation: Symbol and Narrative in 16th-Century Murals at the Convent of Izamal, Yucatán. *Colonial Latin American Review* 22(1):98-125.

Correspondence between Frans Blom and Yuriy Knorozov Archived at the Na Bolom Museum in San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Mexico

ALEJANDRO SHESEÑA

Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas

Recently, the administration of the Na Bolom Museum, founded by the renowned archeologist Frans Blom in San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Mexico, began a project to systematize the museum's archives in order to facilitate access by researchers interested in the legacy of Blom. During the project, archival work unearthed several invaluable documents regarding an almost unknown aspect of Blom's academic interests and the general history of the decipherment of Maya writing, i.e., Blom's correspondence with Yuriy Knorozov, the Russian decipherer of Maya writing.

During the late 1920s and early 1930s, Blom had been in favor of implementing a phonetic linguistic approach to the problem of the decipherment of Maya writing, an idea that ran counter to the then-mainstream interpretations. He even claimed that Diego de Landa's "alphabet" was a key piece for deciphering Maya writing (Coe 2017:8; Leifer et al. 2017:183), which at the time foreshadowed Knorozov's later decipherment. In fact, Blom was certain that it would soon be confirmed that Maya glyphs represented sounds (Leifer et al. 2017:184), which he pointed out in several of his own letters and documents, one of these being *The Conquest of Yucatan* (Blom 1936:112-113). For this reason scholars wondered what would have been Blom's reaction to Knorozov's decipherment (Nielsen 2003:5). As we shall see in what follows, based on the documents discovered at Na Bolom, Blom enthusiastically welcomed Knorozov's work.

The documents uncovered include letters and several publications that were signed and donated by Knorozov to the Na Bolom library. The discovery of these materials was indeed a pleasant surprise for me, since I had the good fortune of meeting Knorozov and even holding long and enlightening conversations with him on a range of topics in his St. Petersburg apartment. Na Bolom's collection also includes additional publications by Knorozov obtained through other channels, as well as Blom's correspondence with some scholars regarding Knorozov's decipherment of Maya writing. I shall discuss below the details and meaning behind this brief exchange between Blom and Knorozov based on the letters and documents that were recently discovered. By the content of the discovered correspondence it is evident that there were more letters that unfortunately are lost. In the appendix at the end of this article, I list the complete collection of letters and documents regarding

Knorozov that are currently archived at the Na Bolom library.

I should point out that one of Blom's projects was to start a center for specialized research at his home in San Cristóbal de Las Casas. An important component of his plan was establishing a library that housed studies not just on archeology and anthropology, but also other fields having to do with Chiapas and Guatemala. The library was open to all interested scholars, and in fact over time countless researchers from Mexico and other countries would pay it a visit. In order to launch his initiative, in the early 1950s Blom began to solicit book donations from friends, scholars, educational centers, and government offices, all of which responded enthusiastically (Brunhouse 1976:202-209).¹ Knorozov was one of the scholars to whom Blom reached out.

According to the correspondence that surfaced at the museum, Blom's interest in Knorozov's work began with a letter he received from historian Charles Upson Clark. Blom periodically corresponded with Clark because at the time Clark was undertaking research in European collections, and consequently Blom asked him to bring to his attention any documents he came across having to do with the history of Chiapas (Brunhouse 1976:203). It was in Europe that Clark learned of Knorozov's famous article entitled in Russian "Drevnaja pis'mennost' Tsentralnoj Ameriki" ("The Ancient Writing of Central America"), published in the *Sovietskaja Etnografija* journal in October 1952. In this paper, Knorozov discusses for the first time the results of his decipherment studies based on Landa's work. Clark shared his finding with Blom in a report dated April 1953.²

Immediately after receiving Clark's information, Blom wrote to the USSR embassy in Mexico City asking for information regarding Knorozov's paper. The Soviet cultural attaché in the Mexican capital at that time, Alexander Melnikov, answered Blom's letter on July 10, 1953, and sent five copies of the *Boletín de Información de la Embajada de la URSS* published in May 1953. This

¹ In addition to Blom's biography by Robert Brunhouse (1976), see also a more recent biography by Tore Leifer, Jesper Nielsen, and Toke Sellner Reunert (2002, 2017).

² Clark, Charles Upson. Report for April 1953, p. 2. Na Bolom Archives.

12 September 1955.

Dr. V.V.Knorozov.
Biblioteka de l'Academie des Sciences.
Ulitsa Frunza 11.
Moscov. U.R.S.S.

My very esteemed colleague in Maya studies,

From Dr. Charles Upson Clark, North Hatley, Quebec, Canada, I have heard about your your recent publications which you so kindly have sent to him, and being an ardent student of things Maya I am much interested in seeing these. Unfortunately I do not read russian any more; none the less I should like to have a copy of your article in "Soviet Ethnology, 1955, 1. as well as your "Brief summary of the studies of the ancient Maya hieroglyphs in the Soviet Union". In short, I am very much interested in becoming acquainted with your work.

By separte mail I am sending you a copy of a map which I have compiled of the Lacandon Forests of Chiapas. This has recently been printed by the government of Mexico. It is the results of more than 20 years of field observations, and contains much data which does not appear in other places.

Enclosed you will find a circular which will give you an idea of what I am organizing here in the old spanish colonial capital of Chiapas. Already after five years I have built up a good library and many groups of scientists are now coming to consult this and to make use of my knowledge of the country. If I in any way can be of use to you in your studies I hope that you will let me know.

Yours very sincerely

You can write to me in spanish, french, english and german
My nationality is danish-mexican.

Figure 1. Letter from Frans Blom to Yuriy Korozov, September 12, 1955.
Photograph published with the authorization of the Asociación Cultural Na Bolom.

publication included Knorozov's paper "La antigua escritura de los pueblos de América Central," which was none other than the Spanish translation from the Russian of "The Ancient Writing of Central America."³ Two years later, on September 12, 1955, Blom wrote to Clark, then in Canada, to mention among other points that he received several copies of the translation published by the Soviet embassy in Mexico City and that he sent them to colleagues in the United States. He also mentioned that he had decided to write to Knorozov himself to request donations of his other publications for the Na Bolom library.⁴

That same day Blom wrote to Knorozov.⁵ He asked for copies of two of his newest works published in 1955 in which Knorozov developed his ideas: "Brief Summary

of the Studies of the Ancient Maya Hieroglyphs in the Soviet Union / Kratkije itogui izuchenija drevnej pis'mennosti maya v Sovetskom Sojuze" (a bilingual English-Russian edition) and, in Russian, "Pis'mennost' drevnikh maja" ("The Writing of the Ancient Maya"). In exchange, Blom offered Knorozov a copy of his map of the Lacandon jungle. The letter, written in English, reads as follows (see Figure 1):

³ Letter from Alexandr M. Melnikov to Frans Blom, July 10, 1953. Na Bolom Archives.

⁴ Letter from Frans Blom to Charles Upson Clark, September 12, 1955. Na Bolom Archives.

⁵ Letter from Frans Blom to Yuriy Knorozov, September 12, 1955. Na Bolom Archives.

12 September 1955.
Dr. Y.V. Knorozov.
Bibliot[hè]que de l'Acad[é]mie des S[c]iences.
Ulitza Frunza 11.
Moscov. U.R.S.S.

My very esteemed colleague in Maya studies,

From Dr. Charles Upson Clark, North Hatley, Quebec, Canada, I have heard about your your [sic] recent publications which you so kindly have sent to him, and being an ardent student of things Maya I am much interested in seeing these. Unfortunately I do not read [R]ussian any more; none the less I should like to have a copy of your article in *Soviet Ethnology*, 1955, 1. as well as your "Brief Summary of the Studies of the Ancient Maya hieroglyphs in the Soviet Union". In short, I am very much interested in becoming a[c]quainted with your work.

By separate mail I am sending you a copy of a map which I have compiled of the Lacandon Forest of Chiapas. This has recently been printed by the government of Mexico. It is the results [sic] of more than 20 years of field observations, and contains much data which does not appear in other places.

Enclosed you will find a circular which will give you an idea of what I am organizing here in the old [S]panish colonial capital of Chiapas. Already after five years I have built up a good library and many groups of scientists are now coming to consult this and to make use of my knowledge of the country. If I in any way can be of use to you in your studies I hope that you will let me know.

Yours very sincerely

You can write to me in [S]panish, [F]rench, [E]nglish and [G]erman. My nationality is [D]anish-[M]exican.

Knorozov replied to this letter a month later, on October 14, 1955, mailing Blom a copy of his translation into Russian of Landa's *Relación de las cosas de Yucatán*, published in 1955 (Figure 2). The translation included as an introductory article Knorozov's doctoral dissertation in Russian, "Soobschenie o delakh v Yukatane Diego de Landa kak istoriko-etnographicheskij istochnik," which he defended in Moscow on March 29, 1955 (Coe 1992:159, 2011:16; Yershova y Dolgova 2018:30). The copy of the translation was dedicated by Knorozov to Blom with the following words in Spanish: "A mi ilustre colega Sr. Dr. Frans Blom. Y. Knorozov. 5/X 1955" [To my illustrious colleague Dr. Frans Blom. Y. Knorozov, October 5, 1955].

The following year, in March 1956, Knorozov sent the two documents requested by Blom. Knorozov also sent a third document, a bilingual edition, "Sistema pis'ma drevnikh maja / La escritura de los antiguos mayas," also published in 1955. As he had done previously, he

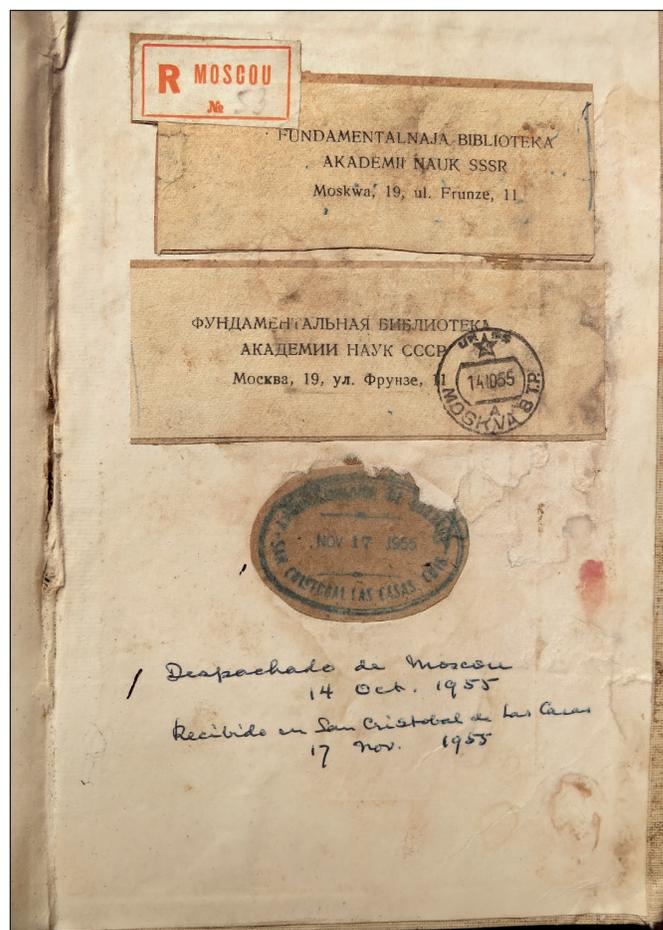


Figure 2. Postmarks on the copy of Knorozov's translation of *Relación de las cosas de Yucatán*. Photograph published with the authorization of the Asociación Cultural Na Bolom.

wrote a dedication in Spanish in all of the donated works: "A mi ilustre colega Sr. Dr. Frans Blom. Cordialmente Y. Knorozov. 20/III 1956" [To my illustrious colleague Dr. Frans Blom. Cordially Y. Knorozov, March 20, 1956]. One of these publications, "Sistema pis'ma drevnikh maja / La escritura de los antiguos mayas," stands out because in addition to Knorozov's dedication a note in Spanish says "Por conducto de José Mancisidor, 13 - abril - 1956" [Delivered by José Mancisidor, April 13, 1956].

José Mancisidor, a well known left-wing writer and historian from Veracruz, Mexico, traveled several times to the USSR. He presided over the Mexican-Russian Institute of Cultural Exchange (Berrios 1978), which in 1956 published the Spanish translation of Knorozov's article "Pis'mennost' drevnikh maja" ("The Writing of the Ancient Maya"), originally issued, as previously mentioned, in 1955 in Russian (Blom had both versions⁶).

⁶ The Spanish version reached Blom through R. Stavenhagen in July 19, 1956.

Thus, it is not surprising that Mancisidor delivered one of Knorozov's publications to Blom in 1956.⁷ Indeed, it is possible that the other two publications also reached Blom through Mancisidor. Again, on a personal note, I was pleasantly surprised by the appearance of Mancisidor's name in association with Knorozov, since it was in Mancisidor's honor that the Mexico-USSR Institute of Cultural Exchange was founded in Xalapa, Veracruz, Mexico, where I learned Russian before leaving for the USSR to study history in 1989.

Shortly afterward, on May 22, 1956, Knorozov wrote a letter to Blom that stands out because it demonstrates the information exchange that occurred between both scholars, and because it proves Knorozov's openness to criticism, in contrast to Eric Thompson's visceral reactions. Knorozov availed himself of the opportunity to ask for Blom's help in obtaining additional material on Mayan languages, since Knorozov only had access to the *Diccionario de Motul*. The letter, written in Spanish, reads as follows in English translation⁸ (Figure 3):

⁷ We should also recall that the Blom's wife, Gertrudy DUBY, was a friend of left-wing intellectuals in Mexico (Núñez 2015:134).

⁸ Letter from Yuriy Knorozov to Frans Blom, May 22, 1956. Na Bolom Archives. English translation by Diana Rus.

Leningrado.22.5.56

My illustrious colleague!

Permit me to give a thousand thanks for the books you have so generously sent me. I have sent my publications. I hope I will soon be able to send my report from the Americanist Congress. I would appreciate knowing your point of view either by letter or in published form about my method of deciphering Maya writing, as well as your critical observations. You should keep in mind that my articles are somewhat outdated and some of the interpretations have turned out to be erroneous.

As I only have the *Diccionario de Motul* I would greatly appreciate any other sources about Mayan languages (books or microfilms of manuscripts) that you could help me receive.

With great affection and respect to your wife and yourself. Y. Knorozov

Leningrad. 164. Universitetskaya nabereznaya 3.
Institut etnografii Akademii Nauk SSSR. Knorozov, Y. V.

The report Knorozov mentions in his letter is his famous paper presented at the 32nd International Congress of Americanists in Copenhagen in August 1956. Knorozov was able to attend the congress because of his good relationship with A. P. Okladnikov and

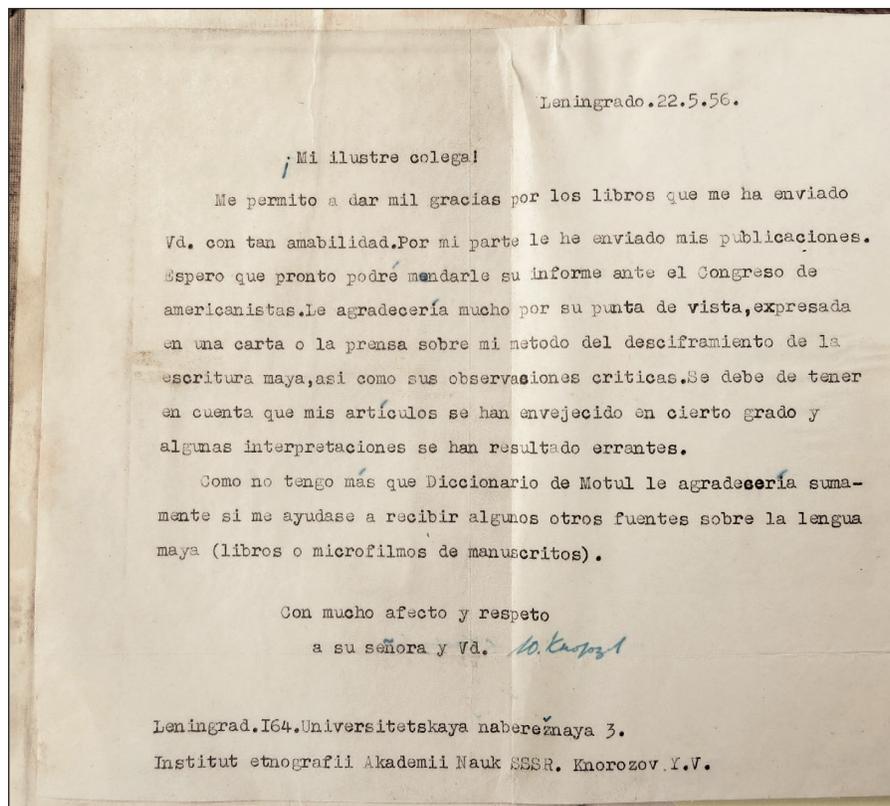


Figure 3. Letter from Yuriy Knorozov to Frans Blom, May 22, 1956. Photograph published with the authorization of the Asociación Cultural Na Bolom.

I. A. Zolotarevskaya, academic authorities who included him in the USSR delegation (Coe 1992:166, 2011:16). The paper stands out because in it Knorozov shows the importance of applying a philological approach to the study of ancient Maya texts (see Sheseña 2016). Knorozov sent to Blom a typed version (in English) of this paper the next year, on March 23, 1957, with the following letter,⁹ written in Spanish and here translated into English:

Leningrado.23.3.1957.

Señor:

Prof. Dr. Frans Blom.

Av. Vicente Guerrero 38.

San Cristóbal Las Casas.

Chiapas. México.

My most distinguished colleague:

I am sending you my report from the 32nd International Americanist Congress. I would appreciate knowing your critical observations of it.

In hopes that I am not asking too much, I send my sincere greeting.

/Y. V. Knorozov/.

Leningrad. B-164.

Universitetskaya nabereznaya 3.

Institut etnografii Akademii Nauk.

Knorozov also sent a condensed version of this paper to Blom, published in Russian in 1956 by the *Vestnik Akademii Nauk SSSR* journal. In addition to the typed manuscript in English, Blom was able to obtain the English versions published both as part of the proceedings of the aforementioned congress and in the *Journal de la Société des Américanistes*, which appeared in 1958 and 1956, respectively.

Knorozov's donations significantly enriched the library at Casa Na Bolom. The collection includes other works by and about Knorozov obtained by Blom through donations from other sources. The collection includes, for example, Tor Ulving's article "A New Decipherment of the Maya Glyphs," published in 1955 in the Swedish magazine *Ethnos*, which includes a favorable (and courageous for its time) review of Knorozov's first article (see Coe 1992:165-166). The collection also includes the English translation by Sophie Coe of a monumental book by Knorozov entitled in Russian "Pis'mennost' indeitsev maja" (1963) and in English "Selected Chapters from The Writing of the Maya Indians" (1967).

An outstanding work in Blom's collections is Knorozov's article "La lengua de los textos jeroglíficos mayas," which appeared in Spanish in 1959 in the *Actas del 33 Congreso Internacional de Americanistas* (San José de Costa Rica), in which Knorozov introduces the idea that the Classic-period Maya texts could have been written in the Ch'ol language (Knorozov 1959:577). Later studies made by several scholars placed the language of Classic-period inscriptions in the Ch'olan subgroup of the Mayan

family (see Houston et al. 2000; Law and Stuart 2017).

Another notable article by Knorozov from 1957, also included in Blom's collection, appeared in Spanish in the Soviet journal *Culture and Life* (translation of the original in Russian). The article, titled "La madera parlante" (The Talking Wood), is one of Knorozov's first explorations in the decipherment of the writing of Easter Island (Rongorongo). This article, and others later written by Knorozov on the topic, have been a source of inspiration and ideas for modern scholars who continue to research this writing system of the Pacific Ocean.

Lastly, the Na Bolom library contains the Spanish translation by Galina Yershova and myself of Knorozov's article entitled in Russian "K voprosu o klasifikatsii signalizatsii," which appeared in 1973 in the volume titled *Osnovniye problemi afrikanistiki*. This general semiotics study, previously unknown in the West, discusses the emergence and development of communication and the ways of transmitting and perceiving information. Our translation, "Aproximación al problema de la clasificación de la señalización," was published in 2012 in the *Liminar* journal, a periodical published by the Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (<http://liminar.cesmecha.mx>).

I doubt that any other collection in Mexico holds all of these writings by Knorozov. My personal library includes most of the publications mentioned herein, gathered during my lengthy stay in the USSR and Russia as a student of history and later as a member of a group of enthusiastic young epigraphers who began meeting in 1997 at the Humanities Building of Moscow State University. Among my young fellow colleagues were Yevgueni Krasulin, Dmitri Beliaev, Albert Davletshin, Alexander Safronov, and several others. A year later, in 1998, those meetings led to the founding of the present-day Moscow Center for Mesoamerican Studies, led by Galina Yershova, at the Russian State University for the Humanities. The presence of the signed typed manuscript of his presentation in Copenhagen, as well as the fact that Knorozov himself donated most of the works, makes the Na Bolom collection unique among its kind.

Interestingly, after having received the books he requested from Knorozov, Blom corresponded with Thompson, sometime between April and May 1956, regarding the exchange of letters with the Russian, even offering to send him copies of Knorozov's work. Thompson already had the translation published by the USSR embassy in Mexico City, and instead asked Blom to send him copies of a "second paper",¹⁰ with which Blom cheerfully complied.¹¹ In this exchange of

⁹ Letter from Yuriy Knorozov to Frans Blom, March 23, 1957. Na Bolom Archives. English translation by Diana Rus.

¹⁰ Letter from Eric Thompson to Frans Blom, May 21, 1956. Na Bolom Archives.

¹¹ Letter from Frans Blom to Eric Thompson, May 25, 1956. Na Bolom Archives.

information, Thompson availed himself of the opportunity to express his displeasure with Knorozov's decipherment. Further, he took advantage of the exchange to (wrongly) accuse Knorozov of having called studies by Western scholars "useless."¹² Blom took these comments with equanimity, did not endorse Thompson's critiques, and limited his comments to noting that Knorozov had requested information regarding Mayan language dictionaries, since he only had access to the *Diccionario de Motul*.¹³ This seems to have ended the exchange regarding Knorozov between the two archeologists.

Robert Brunhouse (1976:226) believes that Blom did not accept Knorozov's decipherment. However, although Blom never published anything backing Knorozov, he does not seem to have expressed disagreement either. What the correspondence found in Na Bolom reveals is that Blom actively contributed to disseminating Knorozov's studies at a historically difficult moment (1953–1955) when mainstream academia positioned itself against Knorozov. He did so surely convinced of the soundness of Knorozov's decipherment and to promote phonetic Mayan-writing studies, a field in which Blom excelled (Coe 2017:8; Leifer et al. 2017:183-184; Nielsen 2003). Moreover, he did so given his integrity as a scientist. This is in essence what he stated in his letter to Clark on September 12, 1955,¹⁴ shortly before contacting Knorozov:

I am most interested in what you tell about Knorozov and his Maya work and I am immediately writing to him, hoping that he also will send his publications to me. Incidentally, several of my worthy US colleagues have been afraid of writing to K. fearing that they might get investigated, etc. K's article in Revista Etnografía Soviética, No. 3, 1952, was translated to Spanish and published here, so I got a dozen copies and sent them to US. To me it's pretty dreadful that one must fear the pressure of ignorance upon free thought.

Due to his advanced age and weak health, Blom no longer had the energy to participate actively in debates about the decipherment (Nielsen 2003:8). Time was running out: He died a few years later, in 1963. Unfortunately, he did not live to see the acceptance that Knorozov's ideas were to have in the coming years. Nonetheless, the future success of the Russian scholar confirmed in the end that Blom had made the wisest decisions, which is in itself a testament to his memory.

¹² Letter from Eric Thompson to Frans Blom, June 12, 1956. Na Bolom Archives.

¹³ Letter from Frans Blom to Eric Thompson, June 22, 1956. Na Bolom Archives.

¹⁴ Letter from Frans Blom to Charles Upson Clark, September 12, 1955. Na Bolom Archives.

Acknowledgments

For their support in undertaking this investigation, I owe a debt of gratitude to Patricia López Sánchez, Luis Gamboa, and Lucía Armendariz Guerra, directors, and Gregorio Vásquez and Lidia Gopar, co-workers, at the Na Bolom Museum. I am also grateful to Rafael Araujo, Josué Lozada, and Deyanira Escobar, directors at different times at the Facultad de Humanidades of the Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH). Special thanks to the late Michael D. Coe for kindly providing his latest publication on Knorozov. Thanks also to Krystal Cortez, Miguel Picard, and Diana Rus. Preparation of this article was made possible through a collaboration agreement signed by the Na Bolom Museum and the UNICACH in 2016.

References

- Berrios, Alfonso
1978 *Vida y obras de José Mancisidor*. In *José Mancisidor. Obras completas*. Gobierno del Estado de Veracruz, Xalapa.
- Blom, Frans
1936 *The Conquest of Yucatan*. Houghton Mifflin Company, Boston and New York.
- Brunhouse, Robert L.
1976 *Frans Blom: Maya Explorer*. University of New Mexico Press, Albuquerque.
- Coe, Michael D.
1992 *Breaking the Maya Code*. Thames and Hudson, London.
2011 *The Cold War and the Maya Decipherment*. In *Their Way of Writing: Scripts, Signs, and Pictographs in Pre-Columbian America*, edited by Elizabeth Hill Boone and Gary Urton, pp. 9-20. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
2017 Preface. In *Restless Blood: Frans Blom, Explorer and Maya Archaeologist*, by Tore Leifer, Jesper Nielsen, and Toke Sellner Reunert, pp. 8-9. Precolumbia Mesoweb Press, San Francisco.
- Houston, Stephen, David Stuart, and John Robertson
2000 The Language of Classic Maya Inscriptions. *Current Anthropology* 41:321-356.
- Knórozov, Yuriy
1959 La lengua de los textos jeroglíficos mayas. In *Actas del 33 Congreso Internacional de Americanistas*, pp. 573-579. San José, Costa Rica.
- Law, Daniel, and David Stuart
2017 Classic Mayan: An Overview of Language in Ancient Hieroglyphic Script. In *The Mayan Languages*, edited by Judith Aissen, Nora C. England, and Roberto Zavala Maldonado, pp. 128-174. Routledge; Taylor and Francis Group, New York.

Leifer, Tore, Jesper Nielsen, and Toke Sellner Reunert
 2002 *Det Urolige Blod. Biografi om Frans Blom*. Høst & Søn, Copenhagen.
 2017 *Restless Blood. Frans Blom, Explorer and Maya Archaeologist*. Middle American Research Institute; Precolumbia Mesoweb Press, San Francisco.

Nielsen, Jesper
 2003 Frans Blom and the Decipherment of Maya Writing. *The PARI Journal* 4(2):1-10.

Núñez, Kyra
 2015 *Rostros y rastros de una leyenda. Gertrude DUBY Blom*. Editorial Atrament, Mexico City.

Sheseña, Alejandro
 2016 *Metonimias y metáforas en los textos jeroglíficos mayas. La ira en el lenguaje figurativo maya clásico*. Paper presented at IV Mesa Redonda del Mayab, Gran Museo del Mundo Maya, Mérida, Yucatan, Mexico, October 14-19, 2016. Available: www.academia.edu/29632562/Metonimias_y_metáforas_en_los_textos_jeroglíficos_mayas._La_ira_en_el_lenguaje_figurativo_maya_clásico

Yershova, Galina, and Elena Dolgova
 2018 “Вот всё, что я могу сказать о предлагаемой работе”. Диссертационный диспут Ю.В. Кнорозова. 1955 г. // Исторический архив, No. 5. С. 9–53. (in Russian)

Appendix

Inventory of documents referencing Yuriy Knorozov cataloged at Museo Na Bolom in San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Mexico

(Published with the authorization of the Asociación Cultural Na Bolom)

Blom-Knorozov correspondence
Letter from Frans Blom to Yuriy Korozov, September 12, 1955.
Letter from Yuriy Knorozov to Frans Blom, May 22, 1956.
Letter from Yuriy Knorozov to Frans Blom, March 23, 1957.

Knorozov's publications
Materials shown with an asterisk (*) were signed by Knorozov and donated by him to the Na Bolom library.
“La antigua escritura de los pueblos de América Central.” In <i>Boletín de Información de la Embajada de la URSS</i> , No. 20 (484), Mexico City, May 16, 1953, pp. 5-17. Translation of Древняя письменность Центральной Америки // СЭ. 1952. No. 3. С. 100-118.
(*) Ланда, Диего де. Сообщение о делах в Юкатане / пер. со староисп. М.-Л., 1955. 275 с., 32 табл.
(*) Письменность древних майя (опыт расшифровки) // СЭ. 1955. No. 1. С. 94-125.
(*) (Bilingual edition) Краткие итоги изучения древней письменности майя в Советском Союзе / Brief Summary of the Studies of the Ancient Maya Hieroglyphs in the Soviet Union. М.: Изд-во АН СССР, 1955. 53 с. [Доклады (сов. делегации) на X Международном конгрессе историков в Риме].
(*) (Bilingual edition) Система письма древних майя: (опыт расшифровки) / La escritura de los antiguos mayas (ensayo de descifrado). М.: Изд-во АН СССР, 1955. 95 с.
(*) На Международном конгрессе американистов [Копенгаген. Авг. 1956 г.] // Вестник АН СССР. 1956. No. 11. С. 78-82.
(*) <i>New Data on the Maya Writing</i> . Manuscript.

<p>"New Data on the Maya Written Language." In <i>Journal de la Société des Américanistes</i>, 1956, No. 45, pp. 209-216.</p>
<p><i>La escritura de los antiguos mayas</i>. Colección Ideas. Instituto de Intercambio Cultural Mexicano Ruso, México, 1956. Translation of: Письменность древних майя (опыт расшифровки) // СЭ. 1955. № 1. С. 94-125. Translation by Adolfo S. Vásquez.</p>
<p>"La madera parlante. Las inscripciones sobre madera de la isla de Pascua." <i>Cultura y Vida</i>, 3, March. Moscow, 1957.</p>
<p>"New Data on the Maya Written Language." In <i>Proceedings of the Thirty-Second International Congress of Americanists</i>. Munksgaard, Copenhagen, 1958. pp. 467-475.</p>
<p>"La lengua de los textos jeroglíficos mayas." In <i>Actas del 33 Congreso Internacional de Americanistas</i>. San José, Costa Rica, 1959. pp. 573-579.</p>
<p>"Aplicación de las matemáticas al estudio lingüístico." <i>Estudios de Cultura Maya</i>, Vol. III, 1963, pp. 169-185.</p>
<p>"Principios para descifrar los escritos mayas." <i>Estudios de Cultura Maya</i>, Vol. V, 1965, pp. 153-187.</p>
<p>Selected Chapters from <i>The Writing of the Maya Indians</i>. Translation of: Письменность индейцев майя. М.-Л., Изд-во АН СССР, 1963. 663 с. Translated by Sophie Coe. Collaborating editor: Tatiana Proskouriakoff. Russian Translation Series of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology of Harvard University, Vol. IV. Published by The Peabody Museum, Cambridge, Massachusetts, 1967.</p>
<p>"Investigación formal de los textos jeroglíficos mayas." <i>Estudios de Cultura Maya</i>, Vol. VII, 1968, pp. 60-64.</p>
<p>"Aproximación al problema de la clasificación de la señalización." <i>Liminar. Revista del Centro de Estudios Superiores de Mesoamérica y Centroamérica de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas</i>, Year 10, Vol. X, No. 1, June 2012, pp. 181-195. Translation of: К вопросу о классификации сигнализации. // Основные проблемы африканистики. Этнография. История. Филология. К 70-летию члена-корреспондента АН СССР Д. А. Ольдерогге. М., Наука, 1973. С. 324-334. Translation from Russian to Spanish by Galina Yershova and Alejandro Sheseña.</p>

<p>Correspondence regarding Knorozov</p>
<p>Clark, Charles Upson. Report for April 1953, p. 2.</p>
<p>Letter from Alexandr M. Melnikov to Frans Blom, July 10, 1953.</p>
<p>Letter from Frans Blom to Charles Upson Clark, September 12, 1955.</p>
<p>Letter from Eric Thompson to Frans Blom, May 21, 1956.</p>
<p>Letter from Frans Blom to Eric Thompson, May 25, 1956.</p>
<p>Letter from Eric Thompson to Frans Blom, June 12, 1956.</p>
<p>Letter from Frans Blom to Eric Thompson, June 22, 1956.</p>

Publications about Knorozov (1955–1976)

Thompson, Eric (1953). "Reseña de La antigua escritura de los pueblos de América Central de Yuri Knórozov." *Yan. Ciencias Antropológicas*, No. 2, 1953, pp. 174-178.

Ulving, Tor (1955). "A New Decipherment of the Maya Glyphs." *Ethnos*, No. 20, pp. 152-158.

Agranovsky, Anatoli (1956). "An Adventure in Research: Deciphering the Ancient Maya Inscriptions." *USSR*, Sept, pp. 58-59.

Barthel, T. S. (1958). "Die Gegenwaertige Situation in der Erforschung der Maya-Schrif." In *Proceedings of the Thirty-Second International Congress of Americanists*. Munksgaard, Copenhagen, 1958, pp. 476-484.

Thompson, Eric (1959). "Systems of Hieroglyphic Writing in Middle America and Methods of Deciphering Them." *American Antiquity*, Vol. 24, No. 4, April 1959, pp. 349-364.

Kelly, David (1962). "Fonetismo en la escritura maya." *Estudios de Cultura Maya*, Vol. II, 1962, pp. 277-317.

Thompson, Eric (1963). "Algunas consideraciones respecto al desciframiento de los jeroglíficos mayas." *Estudios de Cultura Maya*, Vol. III, 1963, pp. 119-148.

Demarest, Arthur (1976). "A Critical Analysis of Yuri Knorozov's Decipherment of the Maya Hieroglyphics." In *Middle American Research Institute, Studies in Middle American Anthropology*, Pub. 22, pp. 63-73.